

Quelques types d'erreurs de prononciation du français chez des apprenants coréens

Kyung-Rang KIM

(Université nationale de Séoul)

Geun-Young SONG

(Université nationale de Séoul)

Resumé

Dans le cadre d'enseignement en milieu coréanophone, la prononciation du français provoque plusieurs types d'erreurs : l'interférence de la langue maternelle, le système même du français et l'influence d'une première langue étrangère (par exemple l'anglais). Puisque les locuteurs coréens font des erreurs particuliers, les enseignants se doivent d'adapter leur cours à la façon à répondre aux difficultés singulières des apprenants coréens.

Introduction

Quand on apprend une langue, il y a plusieurs éléments importants : le vocabulaire, la grammaire, la prononciation, la culture...etc. Mais en cours d'initiation, on commence en général par apprendre l'alphabet et la prononciation de la langue cible. A l'université coréenne, existent des variations des cours, mais concernant la prononciation, il y a deux types de cours différents : un cours uniquement basé sur la prononciation et un cours d'initiation au français. L'objectif du premier est de corriger et de perfectionner la prononciation du français des apprenants durant leur premier semestre d'apprentissage, le cours représente environ 45 heures d'enseignement. On a donc assez de temps pour que le professeur puisse prendre soin de corriger la prononciation de chaque élève. Le second a pour objectif d'initier au français. On y enseigne la grammaire et une grande place est donnée aux actes de paroles et à la culture. Dans le cours d'initiation, on consacre à peu près 3 heures au tout début du cours pour la prononciation. Par la suite la prononciation ne fait que ponctuer le cours car l'objectif est différent et le temps fait défaut. mais on n'a pas assez de temps pour faire cela de manière approfondie.

En général, la prononciation est un point de départ dans l'apprentissage d'une langue. En particulier, celle de la langue française est essentielle, par la structure de la prononciation propre et spécifique. La prononciation de la langue française incite les apprenants coréens à apprendre le

français par sa beauté musicale. Cependant cette musicalité qu'ils aiment tant peut être une source de difficulté. Par conséquent, la question de la prononciation est essentielle aux apprenants coréens.

Dans cet article, nous allons présenter quelques types d'erreurs de prononciation propres des apprenants coréens à travers nos expériences de ces deux types de cours.

1. Par l'interférence de la langue maternelle (le coréen)

Selon Wioland(1991), connaître le système de la langue maternelle aide à apprendre la prononciation d'une langue étrangère. Les apprenants peuvent comparer le système de la langue maternelle et celui de la langue cible.

La langue coréenne et la langue française sont toutes les deux des langues à phonogramme, mais l'alphabet de chacune de ces deux langues est tout à fait différent.

1.1. Voyelles

1.1.1. Le système de voyelles des langues coréenne et française

1.1.1.1. Voyelles coréennes

En coréen, il y a 10 voyelles simples et 11 voyelles composées.

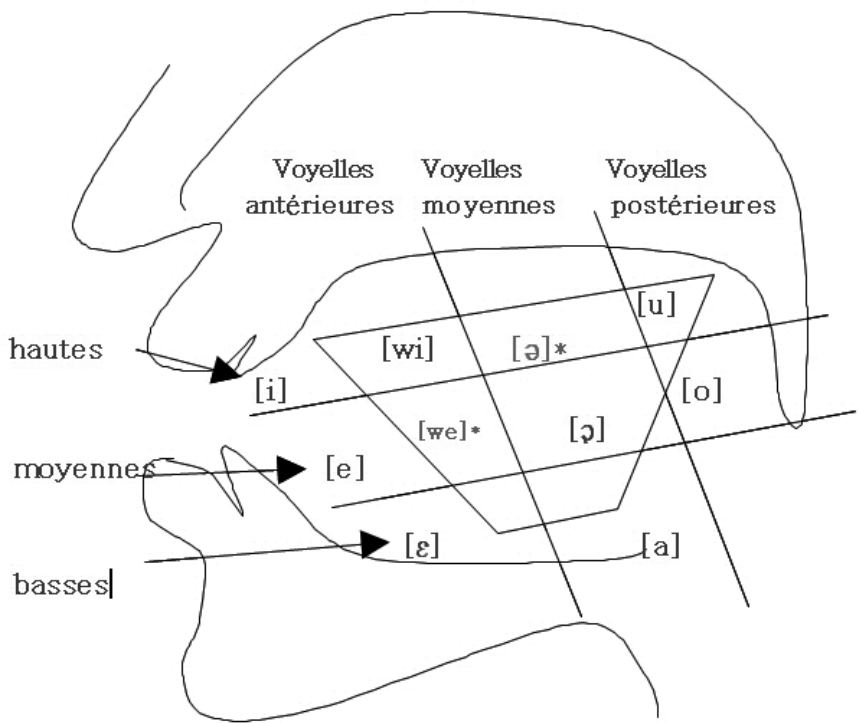
voyelles simples		
à l'écrit	prononciation	exemples en français
ㅏ	[a]	bas
ㅑ	[ɔ]	comme
ㅓ	[o]	eau
ㅜ	[u]	tout
ㅡ	[ə]*	de*
ㅣ	[i]	ici
ㅝ	[ɛ]	tête / fait
ㅞ	[e]	été
ㅟ	[ɥ][we]*	huer*
ㅠ	[wi]	oui

voyelles composées		
à l'écrit	prononciation	exemples en français
ㅘ	[ja]	billard
ㅙ	[jo]	brioche
ㅚ	[jo]	yod
ㅜ	[ju]	caillou
ㅝ	[jɛ]	bière
ㅞ	[je]	hier
ㅟ	[wa]	toi
ㅠ	[we]	web
ㅡ	[wo]	world
ㅢ	[we]	ouest
ㅣ	[ɔi]*	ouïe*

1)

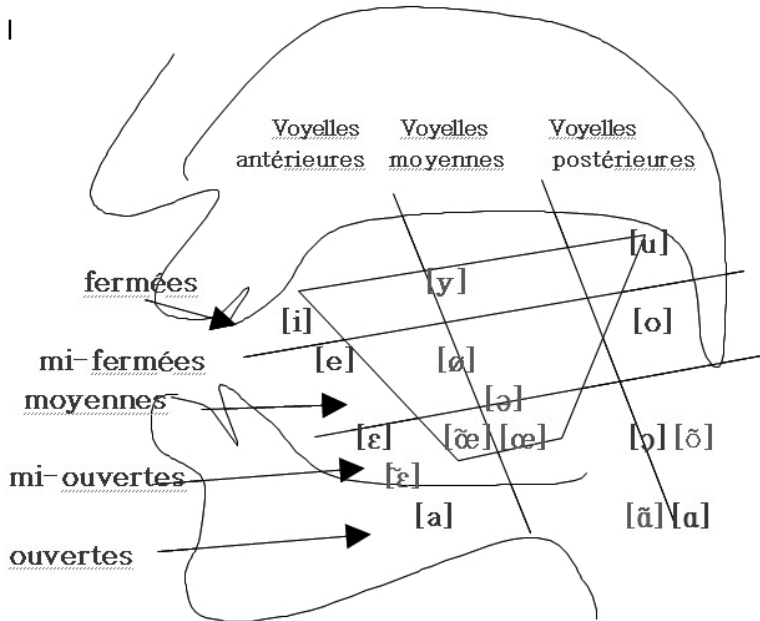
¹ Les exemples en français sont tirés de l'article de Christian Houlez (2004).

On pourrait classer les voyelles du coréen comme suit : d'abord selon la hauteur de la langue dans la bouche, on les classe en voyelles hautes / voyelles moyennes / voyelles basses. Ensuite selon la posture de la langue dans la bouche, on les classe en voyelles postérieures / moyennes / antérieures. Et en fin selon la forme de la bouche, on les classe en voyelles arrondies / voyelles plates



1.1.1.2. Voyelles françaises

En français il y a 16 voyelles. On pourrait classer les voyelles du français comme suit : d'abord selon l'ouverture de la bouche, on les classe en voyelles ouvertes, mi-ouvertes, moyennes mi-fermées, fermées. Ensuite selon la posture de la langue dans la bouche, on les classe en voyelles postérieures / moyennes / antérieures.



**[] en rouge, ce sont les voyelles qui existent seulement en français

1.1.2. Les erreurs de prononciation des voyelles françaises

De ces tableaux, on pourrait donc déduire un certain nombre d'erreurs phonétiques possibles. Les apprenants coréens ont des difficultés pour les prononciations qui n'existent pas dans leur langue.

1.1.2.1. [y] [œ] [ø] :

Les apprenants coréens ont naturellement tendance à les prononcer suivant [wi] [wɛ] [we] qui s'approche le plus du son qu'ils entendent.

ex) tu vas bien ? / ma sœur / il est heureux / Au feu !

Ça suffira sûrement. (Le petit prince p.11)

1.1.2.2. Voyelles nasales.

[ã] [ɛ̃] [œ̃]

Les apprenants coréens ont tendance à les prononcer suivant 앙[an], 영[ɛ ŋ], 웅[wŋ]

ex) enfant / Sandrine / humble / vin / pain

Non ! Non ! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa. Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encombrant. J'ai besoin d'un mouton (Le petit prince p.8)

[ð] : c'est un bonbon.

Pour la prononciation [ð], les apprenants coréens ne se sentent pas la difficulté par rapport aux autres voyelles nasales.

1.2. Consonnes

1.2.1. Le système de consonnes des langues coréenne et française

1.2.1.1. Consonnes du coréen

Le coréen se compose de 14 consonnes de base et de 5 consonnes doubles.

CONSONNES	
à l'écrit	prononciation
ㄱ	[g] (glace)*
ㄴ	[n] (neige)
ㄷ	[d] (diamant)
ㄹ	[l] (liaison)*
ㅁ	[m] (musique)
ㅂ	[p]/[b] (absolu / bravo)
ㅅ	[s] / [ʃ] (sculpter / chinois)
ㅇ	[] hôtel
ㅈ	[dʒ] (zébre)*
ㅊ	[tʃ] (cheese)
ㅋ	[k] soufflé (crayon)
ㅌ	[t] soufflé (train)
ㅍ	[p] soufflé (printemps)
ㅎ	[h] aspiré (hotel)

consonnes doubles	
à l'écrit	prononciation
ㄱㅈ	[k] (camera)
ㄷㅌ	[d] (tabac)
ㅂㅅ	[b] (papa)
ㅅㅆ	[s] (sous)
ㅈㅊ	[tʃ] (Biaritz)

1.2.1.2. Consonnes coréennes et françaises

En français, il y a plus de consonnes sonores qu'en coréen

Bien que les consonnes [ʃ] | [ʒ] n'existent pas en coréen, les locuteurs coréens peuvent bien les prononcer.

consonnes françaises	consonnes coréennes	Consonnes absentes dans le coréen
[p] / [b]	ㅍ (sourdes)	
[d]	ㅌ (sourdes)	
[k] / [g]	ㄱ (sourdes)	
[f]		X
[v]		X
[s]	ㅅ	
[z]		X
[ʃ]		X
[ʒ]		X
[l]	ㄹ	
[m]	ㅁ	
[n]	ㄴ	
[ŋ]		X
[R]	ㄹ*	

1.2.1.3. [b] [d] [g] :

Ces prononciations sont sonores en français. Mais en coréen elles sont sourdes. Les locuteurs coréens les associent aux consonnes suivantes [ㅍ] [ㅌ] [ㄱ].en coréen.

ex) ben, voyons !

Vous êtes jeune et elle devait s'ennuyer avec vous. (étranger p.12)

Dans mon quartier il y a beaucoup de building garantis.

1.2.1.4. [f] [v]

Ces deux prononciations sont absents de la langue coréenne. La prononciation est proche du : [ㅍ] [ㅌ] en coréen.

ex) vous apprenez le français ?

Selon les anciennes études sur la pronociation des Coréens, on a bien insisté sur les erreurs de ces deux pronociation. Mais actuellement la plupart des jeunes apprenants coréens n'ont pas beaucoup

de difficulté pour ces deux prononciation. On pourrait supposer que c'est parce qu'ils apprennent l'anglais et qu'ils s'habituent à les prononcer et les distinguer.

cf) p ⇒ [f]

ex) Vous prenez un café ?

Il y a quelques apprenants qui prononcent [f] comme [p].

1.2.1.5. [z] [ʒ] :

Ces deux prononciations n'existent pas en coréen. Il est difficile de distinguer ces deux prononciations pour les apprenants coréens. Ils les prononcent par une consonne proche de celles-ci. [ʒ]

ex) Je n'aime pas les zébrés.

Je n'ai jamais fumé

1.2.1.6. [s] [ʃ] :

ex) monsieur , nation, si, suis

Les Coréens ont la tendance de prononcer ces deux prononciation ㅅ en coréen sans en distinguer la différence. Parce qu'en coréen, il n'y a pas ces deux prononciation. On essaie de les prononcer par la prononciation la plus proche du coréen.

1.3. Quelques phonologies représentatives de la langue coréenne

1.3.1. En coréen, 2 consonnes ne peuvent pas se suivre.

En français, la construction C+V+C+C est possible.

∴ Les apprenants coréens ont tendance à ajouter la prononciation [ə] pour faciliter à la prononciation.

ex) absolu / somnolent / film

[abəsoly] / [sɔ mənɔ lã] / [filəm]

ma petit [mapti] ⇒ [mapəti]

1.3.2. Nasalisation

Dans la langue coréenne, il y a le phénomène de nasalisation. On prononce ㅁ[k] comme [ŋ], ㅂ[t] comme [n]. Les apprenants coréens ont la tendance à appliquer ce phénomène pour la prononciation du français. Voilà les exemples :

exemples	prononciation	prononciation fausse	coréen[écrit]→[prononciation]
Bic Mac	[big mak]	[biŋ mak]	막말[mak mal]→[maŋ mal]
banlieue	[bāl̥jØ]	[bānjØ]	통로[tō lo]→[tō no]
submerger	[syb mɛRʒe]	[symmɛerʒe]	밥물[bab-mul]→[bamul]
top model	[tɔ p modɛl]	[tɔ mmodɛl]	앞만[ap man]→[am man]
atmosphère	[atmɔ sfɛ:R]	[anmosfɛ:R]	끝말[kət mal]→[kən mal]

1.3.3. Consonnalisation liquide

En coréen, ㄴ[n] se prononce comme ㄹ[l] au moment où ils se rencontrent. Dans les contextes phonétiques du français, beaucoup d'apprenants coréens prononcent les vocabulaires par la consonnalisation liquid.,

2

exemples	prononciation	prononciation fausse	coréen[écrit]→[prononciation]
une lampe	[ynlā:p]	[y(l)lā:p]	난리[nan li]→[na(l)li]
balnéaire	[balneɛ:R]	[ba(l)leɛ:R]	찰나[chal na]→[cha(l)la]
Aulnay-sous-Bois	[ɔ lnɛsubwa]	[ɔ (l)lɛsubwa]	칼날[kal nal]→[ka(l)lal]

1.3.4. Renforcement d'une consonne ³

En coréen on a tendance à prononcer parfois une consonne double alors qu'une seule est visible à l'écrit. C'est par l'habitude de la langue coréenne.

Ce sont les exemples de la langue coréenne pour le renforcement d'une consonne :

소주 -- 쏘주 세다 -- 쎬다 조금---쪼금 버스 -- 뻬스 게임---겜임
 [s] [ss] [s] [ss] [z] [zz] [b] [bb] [g] [gg]

Les exemples suivants sont ceux des apprenants careens pour prononcer le français.

Exemples	prononciation	prononciation fausse	coréen[écrit]→[prononciation]
Mac Donald	[makdonald]	[maktonald]	맥도널드[맥또널드]
Rugby	[Rygbɪ]	[Rykpɪ]	럭비[럭뻬]
Abdomen	[abdɔ mɛn]	[aptɔ mɛn]	압도[압또]
football	[futbo:l]	[futpo:l]	살바[산바]

² Les exemples du tableau sont tirés de l'article de G.Y. SONG (2010)

³ Les exemples du tableau sont tirés de l'article de G.Y. SONG (2010)

2. Par la difficulté due français

2.1. Beaucoup d'erreurs viennent du fait qu'en français on prononce rarement la dernière consonne

ex) donc / fer / bec / coq

Les apprenants coréens apprennent que la dernière consonne de la plupart du français ne se prononce pas. Pourtant il y a des exceptions. Les exceptions emmènent les apprenants à la fautive prononciation.

2.2. Orthographe e : [] [e] [ɛ] [ə]

ex) parler / je parlerai / des / je

La prononciation variante de l'orthographe <e> provoque les erreurs de la prononciation chez des apprenants coréens.

2.3. Orthographe o : [o] [ɔ]

ex) stylo / opéra / porte

La lettre o donne les deux prononciations différentes. Pour les apprenants coréens la distinction est difficile.

3. Par l'interférence de l'anglais

3.1. La diphtongaison

Par l'influence de l'anglais, les apprenants coréens ont tendance à prononcer [o] comme [ou].

ex) chose [ʃ oz] → [ʃ ouz]

3.2. Intonation

Les apprenants qui parlent couramment anglais et surtout ceux qui habitent plus de 2ans dans un pays anglophone, sont marqués par leur intonation. Ils ne prononcent pas bien les consonnes fortes.

ex)

J'ai souvent pensé alors que si l'on m'avait fait vivre dans un tronc d'arbre sec, sans autre occupation que de regarder la fleur du ciel au dessus de ma tête je m'y serais peu à peu habitué,

Et en effet, sur la planète du petit prince, il y avait comme sur toutes les planètes, de bonnes herbes et de mauvaises herbes. Par conséquent de bonnes graines de bonnes herbes et de mauvaises graines de mauvaises herbes. Mais les graines sont invisibles. (petit prince p.22)

4. Conclusion

Dans le cadre d'enseignement en milieu coréanophone, la prononciation du français provoque plusieurs types d'erreurs : l'interférence de la langue maternelle, le système même du français et l'influence d'une première langue étrangère (par exemple l'anglais). Puisque les locuteurs coréens font des erreurs particuliers, les enseignants se doivent d'adapter leur cours au façon à répondre aux difficultés singulières des apprenants coréens.

Bibliographie

- Jeon Kyung-Jonn (2001) «Exercices de la prononciation du français» in *L' éducation de la langue et de la littérature française* 11. pp 345-371.
- Kim Hyeon-zoo (2004) «Quelques stragégies pour la correction phonétique des apprenants coréens en classe de fle», in *L' éducation de la langue et de la littérature française* 18. pp. 49-80
- Kim Kyung-Rang et al (2005) *Exercices de la prononciation du français*, Edition HAKIL
- Song Geun-Young (2010) «L'apprentissage de la prononciation du français et les phénomènes phonologiques du coréen: étude sur le plan de l'interférence linguistique», in *L' éducation de la langue et de la littérature française* 35. pp 37-58.
- Christian Houlez (2004) «Problèmes de prononciation du français par des locuteurs coréens» in *Edufle.net*